



[Научный диалог = Nauchnyi dialog = Nauchnyy dialog, 14(3), 2025]
[ISSN 2225-756X, eISSN 2227-1295]



Информация для цитирования:

Шубина Э. Л. Эвфемизация в рамках миграционного дискурса в немецкой публицистике / Э. Л. Шубина, Р. С. Шелехова // Научный диалог. — 2025. — Т. 14. — № 3. — С. 156—176. — DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-3-156-176.

Shubina, E. L., Shelekhova, R. S. (2025). Euphemization within Migration Discourse in German Journalism. *Nauchnyi dialog*, 14 (3): 156-176. DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-3-156-176. (In Russ.).



Web of Science™



DOAJ



РИНЦ



Перечень рецензируемых изданий ВАК при Минобрнауки РФ

Эвфемизация в рамках миграционного дискурса в немецкой публицистике

Шубина Эльвира Леонидовна

orcid.org/0000-0001-9649-1024

доктор филологических наук,
профессор кафедры немецкого языка,
корреспондирующий автор
elvira.shubina@mail.ru

Шелехова Роза Сергеевна

orcid.org/0000-0002-2197-6497

старший преподаватель,
кафедра немецкого языка
rsschelechow@mail.ru

Московский государственный институт
международных отношений
(университет)
Министерства иностранных дел
Российской Федерации
(Москва, Россия)

Euphemization within Migration Discourse in German Journalism

Elvira L. Shubina

orcid.org/0000-0001-9649-1024

Doctor of Philology, Professor,
Department of German Language,
corresponding author
elvira.shubina@mail.ru

Roza S. Shelekhova

orcid.org/0000-0002-2197-6497

Senior Lecturer,
Department of German Language
rsschelechow@mail.ru

Moscow State Institute
of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Russian Federation
(Moscow, Russia)

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Проанализированы эвфемизированные слова и выражения на тему миграционного кризиса в статьях немецких электронных изданий «Taz», «Süddeutsche Zeitung» за 2024 год. Выбор данного периода объясняется повышенным вниманием немецкой прессы к событиям, которые связаны с миграционным кризисом в Германии и США. Актуальность исследования обусловлена тем, что проблемы в области миграции способствуют появлению новых политкорректных эвфемизмов и выражений. На основе таких критериев, как обозначение негативного денотата, улучшение характера денотата и др., была выявлена новая эвфемизированная лексика. Методом сплошной выборки было выделено 15 эвфемизированных номинаций. Авторы подробно комментируют каждый пример с позиций способов достижения эффекта эвфемизации. Предлагается классификация эвфемизмов миграционного дискурса по тематическим группам: мигранты, беженцы, депортация, депортированные. Авторы приходят к выводу о том, что немецкие авторы статей прибегают к таким способам эвфемизации, как словосложение и перифраза. Отмечается, что проблема миграции в статьях немецких авторов о Германии наиболее подвержена эвфемизации по сравнению с текстами статей о США.

Ключевые слова:

немецкий язык; миграционный кризис; политкорректность; эвфемизмы; способы образования эвфемизмов.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

This study analyzes euphemized terms and expressions related to the migration crisis as presented in articles from the German online publications “Taz” and “Süddeutsche Zeitung” in 2024. This period was selected due to the heightened attention of the German press towards events associated with the migration crisis in both Germany and the United States. The relevance of this research is underscored by the emergence of new politically correct euphemisms and expressions stemming from ongoing migration issues. Utilizing criteria such as the designation of negative denotates and the amelioration of denotates, a new euphemized vocabulary was identified. A total of 15 euphemized nominations were extracted through a comprehensive sampling method. The authors provide detailed commentary on each example, focusing on the techniques employed to achieve euphemization. A classification of migration discourse euphemisms is proposed, organized into thematic groups: migrants, refugees, deportation, and deported individuals. The authors conclude that German article writers employ euphemization strategies such as compounding and paraphrasing. It is noted that the issue of migration in articles by German authors concerning Germany is more susceptible to euphemization compared to texts discussing the United States.

Key words:

German language; migration crisis; political correctness; euphemisms; methods of euphemism formation.

УДК 811.112.2'42:070

DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-3-156-176

Научная специальность ВАК

5.9.6. Языки народов зарубежных стран

5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

5.9.9. Медиакоммуникации и журналистика

Эвфемизация в рамках миграционного дискурса в немецкой публицистике

© Шубина Э. Л., Шелехова Р. С., 2025

1. Введение = Introduction

Процесс глобализации в современном мире тесно связан с разными формами миграции населения, включая временных мигрантов, переселенцев, иностранных студентов, сезонных работников, лиц, ищущих убежища. В настоящее время процесс миграции представляет из себя одну из наиболее обсуждаемых политических тем. Неконтролируемые потоки людей вызывают тревогу у граждан принимающей страны. В прессе возрастает количество эвфемизированной лексики и выражений, появление которых связано с различными проблемами в немецком обществе (неконтролируемая миграция, экономические проблемы, дефицит квалифицированных специалистов в различных областях). Анализ политкорректной лексики на материале печатных СМИ позволит увидеть ее коммуникативно-прагматический потенциал в публицистическом дискурсе. Актуальность работы обусловлена постоянным обновлением эвфемистических слов и выражений по теме «Миграция», которые не были лексикографированы.

Цель исследования — выявление эвфемизированных слов и выражений в текстах, посвященных проблеме миграционного кризиса, и способов их образования. Важно также осуществить определение коммуникативно-прагматического потенциала эвфемизмов, описать особенности употребления вуалирующих слов и выражений в статьях на тему миграции в США и Германии.

Новизна исследования состоит в том, что до сих пор в отечественной германистике отсутствуют лингвистическое описание и систематизация политкорректных эвфемизмов на миграционную тематику в немецком языке. Корректировка приоритетов миграционной политики Германии способствует тому, что продуктивными становятся тематические группы эвфемизмов, связанные с депортацией нелегальных мигрантов, интеграцией людей с миграционным прошлым, регулированием трудовой миграции.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Материалом для нашего исследования послужили статьи из немецких онлайн-изданий, таких как «Taz», «Süddeutsche Zeitung». В ходе исследования было проанализировано четыре статьи из вышеупомянутых газетных изданий. Обращение к данным изданиям обосновано тем, что они посвящены миграционной тематике. В качестве дополнительного материала исследования использовались данные немецкого корпуса DWDS (Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache), так как в нём содержится толкование интересующих нас языковых единиц.

Материал был собран нами методом сплошной выборки. В ходе исследования также применялись следующие методы: методы теоретического анализа, которые применялись для систематизации материала и выявления конкретных закономерностей в процессе описания; метод словарных дефиниций для выявления значения лексем миграционного дискурса; метод компонентного анализа, который использовался для дифференциации состава компонентов эвфемизмов; метод ситуативно-контекстуального анализа, который учитывает ситуативную детерминацию эвфемистических слов и выражений, а также метод статистической обработки и обобщения полученных данных.

Тот факт, что при эвфемизации происходит замена менее благозвучного языкового средства другим, более благозвучным для адресанта или адресата, не отрицают ни зарубежные, ни отечественные лингвисты. Такие отечественные лингвисты, как О. С. Ахманова и Н. С. Арапова, относят эмоционально-нейтральные, вежливые выражения к эвфемизмам, замещающим в речи грубые, нетактичные, неприличные для говорящего [Арапова, 1997, с. 565; Ахманова, 2005, с. 478]. Авторы немецкого электронного словаря dwds.de рассматривают эвфемизм как приукрашивающее, маскирующее языковое выражение или «хорошее слово» (*gutes Wort*) для обозначения неприятного случая, «скверного дела», например, *sich (etwas) besorgen* (что-то для себя приобрести) вместо *stehlen* (воровать) [DWDS].

В лингвистических трудах перечислены практически все темы, которые подвергаются процессу эвфемизации. Так, по мнению М. Л. Ковшовой и Л. П. Крысина, в обиходно-бытовой сфере эвфемизируются следующие области:

- 1) физиологические процессы и состояния: *ein großes Geschäft machen* (делать важное дело) (*verhüllend*) вместо *abstuhlen* (*испражняться*);
- 2) определённые части тела или внешние данные человека: *schwerge-wichtig* (человек с лишним весом) (*verhüllend*), *stark* (силач) (*verhüllend*), *vollschlank, wohlgerundet* (в меру упитанный) (*verhüllend*) вместо *dick* (толстый) [DWDS];

3) отношения между полами: *die schönste Nebensache der Welt* (самое приятное дело на свете) вместо *Geschlechtsverkehr* (половой акт);

4) болезни и смерть: *die Augen für immer schließen* (закрыть глаза навеки) (verhüllend) вместо *sterben* (умирать) [Ковшова, 2007, с. 88; Крысин, 1994, с. 40], [DWDS].

Данная классификация отражает запретные или «неудобные» при общении темы, которые «табуированы» в обществе. Однако в зависимости от группы людей, исторической эпохи или дискурса обнаруживаются сферы, которые также считаются нежелательными для обсуждения. М. Л. Ковшова выделяет социально-политические эвфемизмы, а также отмечает использование скрытых камуфлирующих выражений в языке дипломатии, для которого характерны смысловая размытость и уклончивость [Ковшова, 2007, с. 274]. К этим группам можно отнести эвфемистические номинации расы и пола, некоторые языковые единицы из таких групп, как профессии, бедность, возраст, политика, войны, образование, медицина. Наше исследование посвящено эвфемизации темы миграции и депортации в статьях немецкой прессы.

Немецкие лингвисты классифицируют эвфемизмы в зависимости от коммуникативных намерений автора высказывания и выделяют так называемые скрывающие эвфемизмы (verhüllend) и камуфлирующие эвфемизмы (verschleiernd) [Luchtenberg, 1985, с. 168; Götzinger, 2013, с. 12]. По их мнению, скрывающие эвфемизмы выступают терминами-заменителями, которые используются вместо социально табуированных номинаций, а камуфлирующие используются в роли риторического приема для получения личной выгоды адресанта [Luchtenberg, 1985, с. 167—179; Schröder, 2001, с. 5; Götzinger, 2013, с. 12]. Так называемые скрывающие эвфемизмы авторы иллюстрируют словосочетанием *kindgerechte Abschiebung* (депортация, учитывающая интересы ребенка). Таким образом, от адресата скрыто значение словосочетания, так как непонятно, что подразумевается под депортацией с учетом интересов ребенка и кто будет депортирован в этом случае, но понятно, что депортация состоится.

Камуфлирующие эвфемизмы *verschleiernd* представлены в работах немецких лингвистов словосочетанием *freiwillige Ausreise*, которое обозначает «добровольный выезд» [Götzinger, 2013, с. 34]. По сравнению с «депортацией» словосочетание «добровольный выезд» не вызовет негативной реакции среди мигрантов.

Необходимо отметить, что в словарях стилистически маркируются исключительно «скрывающие» эвфемизмы (verhüllend), а камуфлирующие, по мнению авторов словарей, не нуждаются в стилистической помете, так как не вызывают затруднений при понимании смысла высказывания [DWDS].

Сложность в выявлении эвфемизмов состоит в том, что их достаточно трудно разграничить с неэвфемизмами. Зачастую это разграничение зависит от субъективного восприятия носителя языка [Чепорухина, 2021, с. 96]. Языковые единицы способны приобретать эвфемистическую окраску только в соответствующем контекстном окружении [Reutner, 2013, с. 186; Reutner, 2009, с. 300]. В связи с этим отечественные и зарубежные исследователи предлагают критерии, по которым можно определить эвфемизированные лексемы и выражения.

Так, Е. П. Сеничкина предлагает четыре признака эвфемизированных лексем и выражений. Главным признаком, по ее мнению, является обозначение **нежелательного денотата** [Сеничкина, 2008, с. 6]. Аналогичную точку зрения высказывает и Солодилова, полагая, что определить, является ли денотат нежелательным, помогает его ценностная природа, то есть совокупность норм: этических, эстетических, моральных и социально-культурных [Солодилова, 2017, с. 75]. В публицистическом дискурсе, например, словосочетание *aufenthaltsbeendende Maßnahme* (мероприятие, направленное на прекращение пребывания в стране) выполняет эвфемистическую функцию, так как ассоциируется с нежелательным денотатом (массовые депортации мигрантов могут вызвать недовольство среди части немецкого населения, которая не заинтересована в выселении иностранцев, например среди работодателей, имеющих потребность в рабочей силе). В словаре DWDS данное словосочетание имеет помету «euphemistisch» [DWDS].

Следующим критерием, по которому можно отличить эвфемизм от неэвфемизма, по мнению Е. П. Сеничкиной, является **семантическая неопределенность**, ведь эвфемизм имеет функцию «вуалирования» негативной оценки денотата [Сеничкина, 2008, с. 6]. Под этим понимается не «сокращение смысловой нагрузки эвфемизированного слова, а его неопределенность» [Сеничкина, 2008, с. 6]. Номинация *aufenthaltsbeendende Maßnahme* также обладает семантической неопределенностью, так как не указывает на депортацию напрямую, а лишь подчеркивает сопутствующий признак (какое-то мероприятие, которое вызвано тем, что у иностранных граждан закончилось разрешение на пребывание в стране).

Характер исходного денотата должен улучшиться при замене слова эвфемизмом. Номинация *aufenthaltsbeendende Maßnahme* улучшает исходный денотат, ведь ассоциируется у адресата с положительным явлением (мероприятие может обозначать разные события, действия). Однако **денотат улучшается лишь формально**, так как адресат понимает, что именно скрывается за «вуалирующей» номинацией. В нашем примере эвфемизированное сочетание *aufenthaltsbeendende Maßnahme* не противоречит негативному денотату *Abschiebung* (депортация).

Таким образом, в данной работе, как и в предыдущих, эвфемизированные лексемы и выражения, которые не зафиксированы в словаре, будут определяться по вышеупомянутым критериям [Шубина и др., 2023, с. 79; Райкова и др., 2023, с. 190].

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Лексемы *Ausländischer Arbeitnehmer*, *Migrant*, *Flüchtling* и их словарные эвфемистические корреляты

Миграционный кризис в Западной Европе разразился в 2015 году. Наплыв беженцев из конфликтных зон Африки и Ближнего Востока считается самым крупным после Второй мировой войны. Германия приняла наибольшее количество беженцев среди стран ЕС. Немцы строго разграничивают понятия *Migrant* (*мигрант*) и *Flüchtling* (*беженец*). Так, в предыдущие десятилетия приезжающие рабочие, которые именовались гастарбайтерами (*Gastarbeiter*), покидали свою страну, чтобы найти более высокооплачиваемую работу, получить квалификацию. Так называемые гастарбайтеры внесли существенный вклад в экономическое развитие Германии. Сам термин *Gastarbeiter* (*гость-работник*) изначально выполнял эвфемистическую функцию, так как немецких граждан уверяли, что иностранные рабочие здесь временно, то есть «гостят» определенное время, а затем отправятся на историческую родину. Однако из 14 миллионов гастарбайтеров четыре миллиона остались в Германии, изменив не только пищевые привычки местных жителей, но и саму жизнь. Необходимо отметить, что в ГДР (бывшая Германская Демократическая Республика) также привлекалась иностранная рабочая сила, для которой существовал термин *Vertragsarbeiter* (*рабочий по договору*), что также на наш взгляд эвфемистически окрашен, так как подчеркивается временное пребывание на территории страны.

Термин *Gastarbeiter* определяется в словаре DWDS как устаревшее обозначение иностранного рабочего или лица, работающего (на основании межгосударственного соглашения) определенное время в стране, которая нуждается в рабочей силе (при этом сам иностранный рабочий родом из бедной страны с высоким уровнем безработицы) [DWDS]. Частотность употребления лексемы наглядно демонстрирует, что пик словоупотребления приходится на семидесятые годы прошлого века.

Однако термин *Gastarbeiter*, как и сами иностранные рабочие, вероятно, снова будет востребован на рынке труда Германии, так как особенно сильно обострилась нехватка рабочей силы во многих сферах с 2022 года, то есть с начала украинского кризиса. На рисунке виден рост словоупотреблений в 2022 году (рис. 1). Так, в статье «*Unsere Arbeitslosen und die*

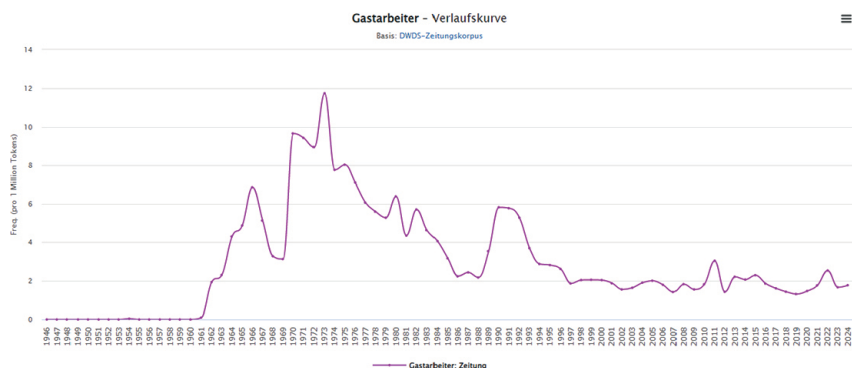


Рис. 1. Статистика употребления лексемы *Gastarbeiter* в корпусе DWDS

Rückkehr der Gastarbeiter» (Наши безработные и возвращение гастарбайтеров) речь идёт о возрождении отмененной в 1973 году системы привлечения рабочей силы. В настоящее время правительство страны требует от предприятий достойной оплаты и условий пребывания для приглашенных ими рабочих: ... *dass die in der Türkei und in anderen Staaten Angeworbenen von den Unternehmen zu Tariflöhnen direkt beschäftigt werden. Leiharbeit soll ausgeschlossen sein, gute Unterkünfte sollen hingegen Pflicht werden* [Focus, 2022] // ...лица, принятые на работу в Турции и других государствах, нанятые непосредственно компаниями, должны получать заработную плату в соответствии с тарифным договором. Временный труд должен быть исключен, а хорошее жилье должно стать обязательным (здесь и далее перевод наш. — Э. III.).

В словаре DWDS лексемой *Migrant* обозначается «человек, который мигрирует (пересекает границы тех или иных территорий), который покидает свою родную страну по религиозным, политическим или экономическим причинам, чтобы проживать в другой стране на более или менее длительное время» [DWDS]. Словарная статья лексической единицы *Migrant* указывает следующие синонимы:

- *Ausländer* (иностранец),
- *ausländischer Mitbürger* (иностранный гражданин),
- *Fremdling* (чужой, приезжий),
- *(Person) mit Migrationshintergrund (politisch korrekt)* (лицо с миграционным прошлым),
- *(Person) mit Zuwanderungsgeschichte (politisch korrekt)* (лицо с миграционным прошлым),

— *(Person) mit ausländischen Wurzeln (politisch korrekt)* (лицо с иностранными корнями),

— *Gastarbeiter (veraltet)* (застарбаймер) [DWDS].

При этом ни одна из лексических единиц не содержит пометы «verhüllend», «euphemistisch». Однако некоторые из перечисленных синонимических вариантов обладают, с нашей точки зрения, эвфемизирующей функцией, как, например, лексема *Gastarbeiter*, о которой речь шла выше. Кроме того, три развернутых определения *(Person) mit Migrationshintergrund*, *(Person) mit Zuwanderungsgeschichte*, *(Person) mit ausländischen Wurzeln* являются политкорректными номинациями. Эти языковые единицы мы также считаем эвфемизированными, так как эвфемизация выступает одним из средств политкорректности. По мнению С. Г. Тер-Минасовой, политкорректность заключается в поиске новых языковых средств, которые могли бы заменить слова, задевающие чувства и достоинства индивидуума и являющиеся бестактными, когда речь идёт о социальном статусе людей, проживающих в другом государстве [Тер-Минасова, 2000, с. 215]. Частотность употребления лексемы показывает, что пик словоупотребления приходится на 2015—2019 годы, то есть на время начала миграционного кризиса в Германии.

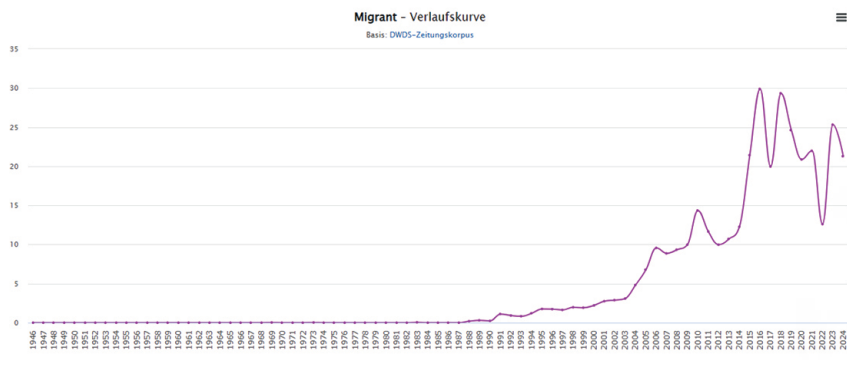


Рис. 2. Статистика употребления лексемы *Migrant* в корпусе DWDS

В словаре DWDS лексемой *Flüchtling* обозначается «человек, который покидает свою страну в силу определенных обстоятельств» [DWDS]. Словарная статья лексической единицы *Flüchtling* содержит такие синонимы, как:

— *Asylbewerber* (проситель убежища),

— *Asylantragsteller* (проситель убежища),

- *Schutzsuchender* (искатель защиты),
- *Asylsuchender* (искатель убежища),
- *Geflüchteter* (убежавший),
- *Heimatvertriebener* (изгнанник),
- *politisch Verfolgter* (политически преследуемый) [DWDS].

Ни одна из лексических единиц не содержит помет типа «verhüllend», «politisch korrekt», однако почти все перечисленные синонимы выполняют, с нашей точки зрения, эвфемизирующую функцию, так как характер денотата улучшается. Например, человек, покидающий свою страну (*politisch Verfolgter*), именуется не *беженцем* из страны, а *лицом, которое ищет убежище от политического преследования*. Частотность употребления прямой номинации *Flüchtling* показывает, что пик словоупотребления приходится также на 2015—2019 годы, то есть на время миграционного кризиса в Германии.

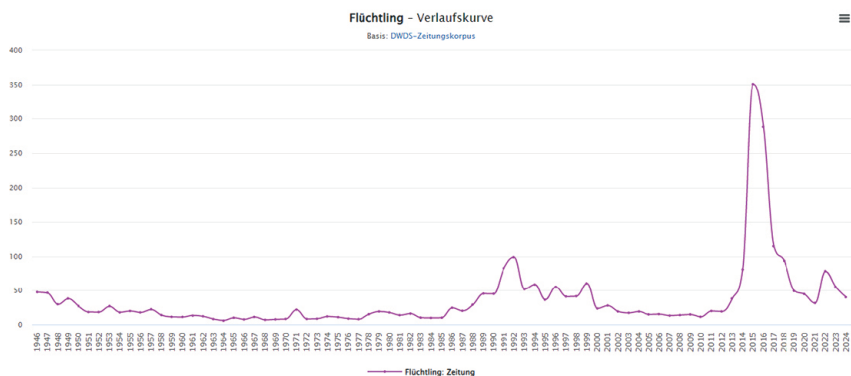


Рис. 3. Статистика употребления лексемы *Flüchtling* в корпусе DWDS

Корпусные данные показали, что лексемы *Migrant* и *Flüchtling* обнаружили наибольшую частотность в период притока беженцев в Германию, а в настоящее время эти номинации, обозначающие иностранную рабочую силу, заменяются, как правило, либо словами, имеющими в словаре помету «политкорректное»: *(Person) mit Migrationshintergrund*, *(Person) mit Zuwanderungsgeschichte*, *(Person) mit ausländischen Wurzeln*, — либо иными эвфемизированными лексемами. Так как поток беженцев и трудовых мигрантов в экономически благополучные страны, такие как Германия и США, не уменьшается, а нарастает, то правительства обеих стран вынуждены принимать решительные меры по регулированию миграции. Вместе

с изменением миграционной политики меняется и миграционный дискурс принимающих стран.

Далее будут рассмотрены прямые и политкорректные эвфемизированные лексемы в двух статьях, посвященных проблемам миграции в Германии, и в двух статьях о миграции в США и путях решения этой проблемы.

3.2. Эвфемизированные и неэвфемизированные номинации миграционных проблем США в немецких статьях

На материале статьи «Massenabschiebungen würden US-Wirtschaft schwer schaden» (букв. *Массовые депортации мигрантов могут серьезно навредить экономике США*) из онлайн-издания «Die Tageszeitung» мы попытались проследить, каким образом авторы статьи смягчили представление читателей о проблемах с мигрантами в США. В статье речь идет о планах Дональда Трампа относительно решения миграционного кризиса. Уже само название статьи содержит прямую номинацию такого негативного денотата, как депортация мигрантов, причем массовая депортация по всей стране *Massenabschiebungen*. Далее в подзаголовке также отсутствуют политкорректные номинации для иностранных рабочих. Немецкий журналист сообщает читателям, что избранный президент планирует массово выселять лица, у которых нет законных оснований оставаться в стране, именуя этих людей иностранцами без «документов»: *Der designierte US-Präsident plant, Ausländer*innen ohne Papiere massenhaft abzuschieben* [Massenabschiebungen ..., 2024] // *Избранный президент планирует массовую депортацию иностранцев без документов*.

Статья начинается с напоминания читателям о предвыборной речи Дональда Трампа, в которой он сообщил избирателям о намерении выселять мигрантов и освобождать рабочие места для граждан США: *Migrant*innen abschieben, Arbeitsplätze für US-Bürger*innen freimachen* [Там же]; *Massenabschiebungen von Ausländer*innen ohne Papiere* [Там же]. Далее цитируется мнение экспертов, которые утверждают, что Америка, как и многие другие страны, зависит от иностранной рабочей силы. В данном случае используется завуалированное именование лиц, приезжающих в другую страну: *die ausländischen Arbeitskräfte* [Там же].

Приводя статистические данные, журналисты именуют мигрантов, беженцев *Menschen ohne Aufenthaltsgenehmigung*, то есть «людьми без разрешения на временное проживание»: *Etwa elf Millionen Menschen ohne Aufenthaltsgenehmigung leben laut Schätzungen der Behörden in den USA* [Там же] // *В США проживают примерно 11 миллионов человек без разрешения на временное проживание*.

В следующем абзаце снова используется прямая номинация и сообщается о том, что свыше восьми миллионов из числа мигрантов трудоустро-

ены. Цитируя Трампа, немецкий журналист прямо говорит, что нелегальные иммигранты наводнили страну: *Heute werden unsere Städte von illegalen Einwanderern überschwemmt* [Там же] // *Сегодня наши города переполнены нелегальными иммигрантами.*

Однако реальность, как утверждается в статье, такова, что многие отрасли, в которых эти иммигранты работают, испытывают нехватку рабочих рук. Несмотря на этот факт, в некоторых профессиях многим мигрантам угрожает депортация (*Abschiebung*). Американские научно-исследовательские институты прогнозируют, что планы Трампа относительно миграционной политики могут привести к замедлению экономического роста, так как уменьшится количество товаров и услуг, производимых мигрантами, а также уменьшатся потребительские расходы депортированных мигрантов. Автор использует прямое обозначение депортированных иностранцев, прибегая к употреблению субстантивированного причастия *die Abgeschobenen* (депортированные). Отсутствует в статье эвфемизация и у обозначения мер по депортации мигрантов *Abschiebemaßnahmen* (депортационные мероприятия). Ссылаясь на мнение американских ученых, автор пишет, что даже при более мягком сценарии миграционной политики массовые высылки мигрантов *Massenausweisungen* могут привести к росту цен, а радикальные планы Трампа по миграционной политике *Migrationspolitik* могут привести к серьезному росту цен во многих секторах промышленности США. В конце статьи журналист приводит цитату эксперта, который предполагает, что тот вид депортации мигрантов *Art von Abschiebungen*, который предлагает новоизбранный президент, вряд ли в действительности будет осуществлен.

Во второй статье «Trump bestätigt Pläne für Militäreinsatz bei Abschiebungen» (букв. *Трамп подтверждает планы по привлечению армии для массовой депортации мигрантов*) из онлайн-издания «Süddeutsche Zeitung» сообщается о том, каким образом Трамп планирует депортировать нелегальных мигрантов. Речь идет о масштабной исторической акции депортации: *historische Abschiebeaktion*. Дональд Трамп настроен решительно и намерен использовать армию при выдворении нелегальных мигрантов: *Massenabschiebungen illegal eingereister Migranten* [Trump bestätigt ..., 2024]. Нелегальные иностранцы именуются в тексте статьи «нелегально иммигрирующими преступниками и криминальными мигрантами», то есть эвфемизация при описании миграционных проблем отсутствует. Сама программа именуется прямым денотатом, а именно *Abschiebeprogramm* [Там же], то есть «программа депортации».

Наш иллюстративный материал показал, что в двух статьях, посвященных миграционному кризису в США и способам его преодоления, удалось

обнаружить только два эвфемистических словосочетания: *ausländische Arbeitskräfte* (иностранные рабочие), *Menschen ohne Aufenthaltsgenehmigung* (люди без разрешения на временное проживание). Следующие критерии помогли идентифицировать эти два эвфемистичных сочетания:

— речь идет о вариантах обозначения именно отрицательных денотатов: *Flüchtling* (беженец), *Migrant* (мигрант);

— осуществляется нейтрализация и (или) улучшение негативных денотатов при помощи номинаций *Arbeitskräfte* (рабочие), *ausländisch* (иностранный), *Menschen* (люди), *Aufenthaltsgenehmigung* (разрешение на временное проживание);

— подразумевается лишь формальный характер улучшения денотатов. Хотя журналисты заменяют прямые обозначения лиц, которые приезжают в США, косвенными, более мягкими, они не отрицают тот факт, что миграционный кризис существует.

3.3. Эвфемизированные и неэвфемизированные номинации миграционных проблем Германии в немецких статьях

В статье «AfD beschließt Resolution zur „Remigration“» (Партия Альтернатива для Германии принимает резолюцию по теме «Реэмиграция») повествуется о предложениях партии по вопросам миграционного кризиса в Германии [AfD beschließt ..., 2024]. В названии статьи мы уже находим завуалированное обозначение негативного денотата. Вместо *Abschiebung* (выдворение мигрантов) используется термин в кавычках *Remigration* (реэмиграция), то есть речь идет о «повторной миграции», так как слово латинского происхождения, где приставка *re-* обозначает нем. *wieder* [Duden], рус. *снова, вновь, обратно*. Лингвистическое жюри конкурса в Германии *Unwort des Jahres* («Антислово года») именovalo данный термин «плохим словом». По мнению жюри, в правых партиях это слово стало эвфемистическим обозначением принудительной депортации людей с миграционной историей. Несмотря на негативное отношение лингвистов к этому термину, он закрепился в словарях и содержит помету «*verhüllend*», обозначая депортацию лиц иностранного происхождения [DWDS; Duden].

Автор статьи сообщает о планах партии бороться за массовое возвращение иностранцев из Германии в те страны, откуда они прибыли: *massenhafte Rückkehr von Ausländern aus Deutschland in ihre Heimatländer* [Там же]. Журналист использует эвфемизированное выражение, так как говорится о возвращении (*Rückkehr*), а не о депортации. Лексема *Rückkehr* согласно определению в словаре dwds обозначает ‘возвращение домой из поездки’ и не указывает на депортацию, хотя определение *massenhaf* (массовый) позволяет без труда понять о каком «возвраще-

нии» идет речь. Для обозначения беженцев используются исключительно политкорректные эвфемизированные лексемы, а именно *Asylsuchende* (*ищущие убежища*) и *außereuropäische Schutzsuchende* (*лица, ищущие защиты от преследования, проживающие за пределами Европы*) [Там же]. Авторы сообщения пытаются с помощью эвфемизмов скрыть негативную информацию о прибытии в Германию большого количества «случайных» людей, ведь такое правовое государство, как Германия, способно предоставить убежище и защиту людям, подвергающимся опасности в других странах. Однако когда речь идет о мигрантах, нарушивших закон (*Straftäter, straffällig gewordene Migranten*), то используется прямая номинация «преступники, нарушителя закона». Не эвфемизируется и именование процесса депортации (*abschieben*), которой должны быть подвержены мигранты: ... *nicht nur straffällig gewordene Migranten sollen abgeschoben werden* (... *не только нарушители закона должны быть депортированы*) [Там же].

Далее сообщается, что на свою историческую Родину должны быть возвращены также «группы лиц с так называемой слабовыраженной интеграционной способностью». Автор статьи процитировал резолюцию партии Альтернатива для Германии, содержащую несколько эвфемизированных выражений. Так, программа депортации именуется «программой обязательного возвращения на родину» (*obligatorische Rückkehrprogramme in ihre Heimat*), а дальнейшее проживание в своей стране именуется «реинтеграцией в родное общество» (*Reintegration in ihre Herkunftsgesellschaft*). Термин *Reintegration* так же, как и *Remigration*, используется адресантом для эвфемистического обозначения негативного денотата «выдворение» (букв. *Abschiebung* [Duden]). В отличие от «реэмиграции» «реинтеграция» потребует дополнительных финансовых средств от немецкого правительства: *Personengruppen mit schwach ausgeprägter Integrationsfähigkeit und -willigkeit sollen mittels obligatorischer Rückkehrprogramme in ihre Heimat rückgeführt und bei der dortigen Reintegration in ihre Herkunftsgesellschaft sowie beim (Wieder-)Aufbau ihrer Heimat unterstützt werden* [Там же] // *Группы лиц со слабовыраженной интеграционной способностью должны быть репатриированы с помощью обязательных программ выезда на Родину и поддержаны при реинтеграции в свое общество.*

Во второй статье под заголовком «Abschiebe-Offensive in Brandenburg» (*Депортационное наступление в Бранденбурге*) повествуется о взятии под стражу беженцев, которые в дальнейшем должны быть депортированы. В самом названии обнаруживается эвфемистически окрашенное наименование законопроекта «Депортационное наступление» *Abschiebe-Offensive*,

нацеленного на облегчение и ускорение депортации иностранцев» [Abschiebe-Offensive ..., 2024]. Журналист обращает внимание читателей на тот факт, что, несмотря на принимаемые законы, депортация беженцев не ускоряется, а лишь усложняется. Один из таких законов также именуется политкорректно, а именно *Verbesserung der Rückführung* (Улучшение репатриации) [Там же]. Поскольку репатриация может быть добровольной и принудительной, то этот термин можно трактовать как эвфемизм, замещающий прямое обозначение депортации. Согласно вышеупомянутому закону, срок содержания под стражей в ожидании депортации увеличен с 10-ти до 28 дней. Однако беженцам, вынужденным покинуть страну, должны быть предоставлены обязательные адвокаты, доступ к которым усложнен. Получается, что депортацию можно было оттягивать с помощью всевозможных юридических уловок. Далее в статье автор, ссылаясь на мнение депутата от партии «Левые», говорит о так называемой смене политики Германии в отношении беженцев. Государство теперь стремится не интегрировать беженцев, а депортировать, устраивая «депортационное соревнование» между министрами внутренних дел. Для обозначения беженцев используются автором как прямые номинации *Flüchtlinge*, *Geflüchtete*, так и эвфемизированные *Schutzsuchende* (ищущие защиты). Для обозначения депортации журналист использует неэвфемизированные *Abschiebung* (депортация), *Abschiebewettbewerb* (депортационное соревнование), *Abschiebungshaft* (заключение под стражу до депортации) и эвфемизированные лексемы *Ausreisegewahrsam* (заключение под стражу перед выездом), *ausreisepflichtig* (обязанность выехать), *Ausreisestelle* (пункт сбора для выезда).

Идентификация эвфемизированных слов и выражений в статьях о миграционном кризисе в Германии была проведена по тем же признакам, которые уже названы выше:

- речь идет о вариантах обозначения именно отрицательных денотатов: *Flüchtling*, *Geflüchtete* (беженец), *Abschiebung* (депортация), *Abschiebungshaft* (заключение под стражу перед депортацией);

- осуществляется нейтрализация и (или) улучшение негативных денотатов при помощи номинаций: *Remigration* (реэмиграция), *Asylsuchende*, *Schutzsuchende* (ищущие убежища, защиты), *Offensive* (наступление), *Rückkehr* (возвращение), *Verbesserung* (улучшение), *Rückführung* (репатриация), *Ausreise* (выезд), *Sammelstelle* (пункт сбора);

- подразумевается лишь формальный характер улучшения денотатов.

Эвфемизированные и неэвфемизированные номинации миграционных проблем распределены в текстах немецких статей о США и Германии следующим образом (табл. 1).

Таблица 1

Прямые и косвенные номинации в рамках миграционного дискурса
в немецких статьях о США и Германии

Прямые номинации	Косвенные номинации в немецких статьях о миграционном кризисе США	Косвенные номинации в немецких статьях о миграционном кризисе в Германии
<i>Flüchtling</i> (беженец) <i>Illegale Einwandere</i> (нелегальные иммигранты) <i>Ausländer ohne Papiere</i> (иностранцы без документов)	<i>Menschen ohne Aufenthaltsgenehmigung</i> (люди без разрешения на временное проживание)	<i>Asylsuchende</i> (ищущие убежища) <i>Schutzsuchende</i> (ищущие защиты)
<i>Migrant</i> (мигрант)	<i>ausländische Arbeitskräfte</i> (иностран- ные рабочие)	<i>Menschen mit Migrationsgeschichte</i> (люди с миграцион- ным прошлым) (politisch korrekt) (DWDS)
<i>Abschiebung, Ausweisung</i> (депортация)	-	<i>Rückführung</i> (репатриация) (verhüllend) (DWDS) <i>Rückkehr von Ausländern aus Deutschland in ihre Heimatländer</i> (возвращение иностранцев из Германии на родину) <i>Remigration</i> (повторная миграция) (verhüllend) (DWDS) <i>Abschiebeoffensive</i> (депортационное наступление)
<i>Abschiebungshaft</i> (депортационный арест)	-	<i>Ausreisegesammelstelle</i> (пункт сбора для выезда) <i>Ausreisegewahrsam</i> (заключение под стражу перед выездом)
<i>abschieben</i> (депортировать)	-	<i>rückführen</i> (репатриировать)
<i>Abgeschobene</i> (депортированные)	-	<i>Personengruppen mit schwach ausgeprägter Integrationsfähigkeit und -willigkeit</i> (группы лиц со слабовыраженной способностью интеграции)

Прямые номинации	Косвенные номинации в немецких статьях о миграционном кризисе США	Косвенные номинации в немецких статьях о миграционном кризисе в Германии
		zurückgeführte Ausländer (возращенные на родину иностранные граждане) ausreisepflichtig sein (подлежащий выезду)
Всего	2	13

Приведённая таблица иллюстрирует значительное преобладание эвфемизированных выражений в статьях о миграционном кризисе в Германии (13 и 2 примера соответственно). Можно предположить, что две статьи о миграции в США, которые выдержаны в неполиткорректном ключе, связаны с личностью Дональда Трампа, отдававшего предпочтение прямым номинациям. Кроме того, для авторов статей может быть характерно так называемое избирательное отношение к политкорректности, то есть немецкие журналисты существенно меньше стремятся выдерживать тексты статей в политкорректном ключе, когда речь идет о другом государстве.

4. Заключение = Conclusions

Проведенный в данной работе анализ свидетельствует о том, что использование политкорректных эвфемизмов в немецких статьях объясняется стремлением авторов перефразировать наименования негативных явлений, связанных с миграционным кризисом. Большинство выявленных эвфемизированных слов и выражений являются окказиональными, за исключением двух лексем *Remigration* (повторная миграция) и *Rückführung* (репатриация), которые лексикографированы с пометой (verhüllend), и словосочетания *Menschen mit Migrationsgeschichte* (люди с миграционным прошлым), которое зафиксировано в словаре со стилистической пометой (*politisch korrekt*) [DWDS].

При анализе исследуемых косвенных номинаций были выделены способы эвфемизации, которые представлены в таблице (табл. 2).

Анализируемый материал показал, что такие способы создания эвфемизмов, как словосложение и перифраза, использовались примерно в равной степени.

В качестве перспективы дальнейшего исследования может быть предложено выявление эвфемизмов в статьях о сферах социальных отно-

Таблица 2

Способы эвфемизации в немецких статьях о миграции в Германии и США

Способы эвфемизации	Эвфемизированные слова и перифразы
Словосложение	<i>Asyl</i> (убежище) + <i>suchende</i> = (ищущие убежища) <i>Schutz</i> (защита) + <i>suchende</i> = (ищущие защиты) <i>Rück</i> (zurück, обратно) + <i>führung</i> = (репатриация) <i>rück</i> (zurück, обратно) + <i>führen</i> = (репатриировать) <i>Re</i> (zurück, обратно) + <i>migration</i> = (обратная, повторная миграция) <i>Ausreise</i> (выезд) + <i>sammel</i> (сбор) + <i>stelle</i> = (пункт сбора для выезда) <i>Ausreise</i> (выезд) + <i>gewahrsam</i> = (заключение под стражу перед выездом) <i>ausreise</i> (выезд) + <i>pflchtig sein</i> = (подлежащий выезду) <i>Abschiebe</i> (депортация) + <i>offensive</i> (наступление) = (депортационное наступление)
Перифраза	<i>Menschen mit Migrationsgeschichte</i> (люди с миграционным прошлым) <i>Menschen ohne Aufenthaltsgenehmigung</i> (люди без разрешения на временное проживание) <i>Rückkehr von Ausländern aus Deutschland in ihre Heimatländer</i> (возвращение иностранцев из Германии на родину) <i>Personengruppen mit schwach ausgeprägter Integrationsfähigkeit und -willigkeit</i> (группы лиц со слабовыраженной способностью интеграции) <i>zurückgeführte Ausländer</i> (возвращенные на родину иностранные граждане) <i>ausländische Arbeitskräfte</i> (иностранные рабочие)

шений на материале изданий «Süddeutsche Zeitung», «Berliner Zeitung», «Stern» и др.

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.	Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.
---	---

Источники и принятые сокращения

1. Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка / Е. П. Сеничкина. — Москва : Флинта ; Наука, 2008. — 464 с. — ISBN 978-5-9765-0219-2.

2. *Focus* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.focus.de/> (accessed 08.07.2022).

3. *Massenabschiebungen würden US-Wirtschaft schwer schaden* [Electronic resource] // Die Tageszeitung. — 2024. — Access mode : <https://taz.de/Die-USA-unter-Donald-Trump!/6053398/> (accessed 27.11.2024).

4. *Abschiebe-Offensive in Brandenburg* [Electronic resource] // Die Tageszeitung. — 2024. — Access mode : <https://taz.de/Abschiebe-Offensive-in-Brandenburg!/6027086/> (accessed 15.08.2024).

5. *Trump bestätigt Pläne für Militäreinsatz bei Abschiebungen* [Electronic resource] // Süddeutsche Zeitung. — 2024. — Access mode : <https://www.sueddeutsche.de/politik/machtwechsel-in-den-usa-trump-bestaetigt-plaene-fuer-militaereinsatz-bei-abschiebungen-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-241118-930-292390> (accessed 18.11.2024).

6. *AfD beschließt Resolution zur „Remigration“* [Electronic resource] // Süddeutsche Zeitung. — 2024. — Access mode : <https://www.sueddeutsche.de/bayern/afd-landesparteitag-afd-beschliesst-resolution-zur-remigration-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-241123-930-297219> (accessed 23.11.2024).

6. *Duden* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.duden.de/> (accessed 20.11.2024).

7. DWDS — *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.dwds.de/> (accessed 25.11.2024).

Литература

1. *Арапова Н. С.* Эвфемизмы / Н. С. Арапова // Русский язык : Энциклопедия / Гл. ред. Ю. Н. Караулов. — Москва : Большая Российская энциклопедия ; Дрофа, 1997. — 636 с.

2. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. 3-е изд., стер. / О. С. Ахманова. — Москва : КомКнига, 2005. — 521 с.

3. *Ковшова М. Л.* Семантика и прагматика эвфемизмов / М. Л. Ковшова. — Москва : Гнозис, 2007. — 320 с. — ISBN 978-5-94244-015-2.

4. *Крысин Л. П.* Эвфемизмы в современной русской речи / Л. П. Крысин // Русистика. — 1994. — № 1, 2. — С. 28—49.

5. *Райкова Ю. А.* Эвфемизированные заголовки статей в экономических новостях немецкой газеты «Die Tageszeitung» / Ю. А. Райкова, Э. Л. Шубина // Научный диалог. — 2023. — Т. 12. — № 6. — С. 190—211. — DOI: doi.org/10.2139/ssrn.4644289.

6. *Сеничкина Е. П.* Словарь эвфемизмов русского языка / Е. П. Сеничкина. — Москва : Флинта : Наука, 2008. — 464 с. — ISBN 978-5-9765-0219-2.

7. *Сидельникова Е. А.* Коммуникативно-прагматическая и переводческая специфика эвфемизации и дисфемизации в газетно-публицистическом экономическом дискурсе : монография / Е. А. Сидельникова. — Ставрополь : Издательство СКФУ, 2017. — 176 с. — ISBN 978-5-9296-0864-3.

8. *Солодилова И. А.* Критерии идентификации эвфемизмов / И. А. Солодилова, Т. Ю. Соколова // Вестник Оренбургского государственного университета. — 2017. — № 11 (211). — С. 73—78.

9. *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. — Москва : Слово, 2000. — 215 с.

10. *Чепорухина М. Г.* Эвфемизмы и дисфемизмы в новостной интернет-статье и комментариях к ней / М. Г. Чепорухина // Политическая лингвистика. — 2021. — № 1 (85). — С. 95—102. — DOI: [10.12345/1999-2629_2021_01_08](https://doi.org/10.12345/1999-2629_2021_01_08).

11. Шубина Э. Л. Эвфемистическая номинация бедности в публицистике Германии / Э. Л. Шубина, Ю. А. Райкова // *Филологические науки в МГИМО*. — 2023. — Т. 9. — № 2. — С. 79—91. — DOI: 10.24833/2410-2423-2023-2-35-79-91.
12. Götzinger C. Euphemismen in der politischen Sprache / C. Götzinger. — Roßdorf : Technische Universität Darmstadt, 2013. — 67 S.
13. Luchtenberg S. Euphemismen im heutigen Deutsch : mit einem Beitrag zu Deutsch als Fremdsprache / S. Luchtenberg. — Frankfurt am Main : Peter Lang, 1985. — 13 S.
14. Reutner U. «Nous, lexicographes, nous avons donc toujours tort?» Traitement de l'euphémisme dans Le Petit Robert / U. Reutner // *Cah. Lexicol.* — 2013. — Vol. 103. — Pp. 167—192.
15. Reutner U. Sprache und Tabu. Interpretationen zu französischen und italienischen Euphemismen / U. Reutner. — Tübingen : Niemeyer, 2009. — 443 S.
16. Schröder H. Sprachtabu und Euphemismen — Sprachwissenschaftliche Anmerkungen zu Stefan Schorchs „Euphemismen in der hebräischen Bibel“ / H. Schröder. — Hohengehren : [b. i.], 2001. — S. 229—246.

*Статья поступила в редакцию 10.01.2025,
одобрена после рецензирования 06.04.2025,
подготовлена к публикации 19.04.2025.*

Material resources

- Massenabschiebungen würden US-Wirtschaft schwer schaden (2024). In: *Die Tageszeitung*. Available at: <https://taz.de/Die-USA-unter-Donald-Trump/!6053398/> (accessed 27.11.2024). (In Germ.).
- Abschiebe-Offensive in Brandenburg. (2024). In: *Die Tageszeitung*. Available at: <https://taz.de/Abschiebe-Offensive-in-Brandenburg/!6027086/> (accessed 15.08.2024). (In Germ.).
- Duden. Available at: <https://www.duden.de/> (accessed 20.11.2024). (In Germ.).
- DWDS — *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*. Available at: <https://www.dwds.de/> (accessed 25.11.2024). (In Germ.).
- Focus. Available at: <https://www.focus.de/> (accessed 08.07.2022).
- Senichkina, E. P. (2008). *Dictionary of euphemisms of the Russian language*. Moscow: Flinta; Nauka. 464 p. ISBN 978-5-9765-0219-2. (In Russ.).
- Trump bestätigt Pläne für Militäreinsatz bei Abschiebungen (2024). In: *Süddeutsche Zeitung*. Available at: <https://www.sueddeutsche.de/politik/machtwechsel-in-den-usa-trump-bestaetigt-plaene-fuer-militaereinsatz-bei-abschiebungen-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-241118-930-292390> (accessed 18.11.2024). (In Germ.).
- AfD beschließt Resolution zur „Remigration“. (2024). In: *Süddeutsche Zeitung*. Available at: <https://www.sueddeutsche.de/bayern/afd-landesparteitag-afd-beschliesst-resolution-zur-remigration-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-241123-930-297219> (accessed 23.11.2024). (In Germ.).

References

- Akhmanova, O. S. (2005). *Dictionary of Linguistic Terms. 3rd ed., ster.* Moscow: KomKniga. 521 p. (In Russ.).
- Arapova, N. S. (1997). Euphemisms. In: *Russian language: Encyclopedia*. Moscow: Great Russian Encyclopedia; Bustard. 636 p. (In Russ.).

- Cheporukhina, M. G. (2021). Euphemisms and dysphemisms in an online news article and comments to it. *Political Linguistics*, 1 (85): 95—102. DOI: 12/10345/1999-2629_2021_01_08. (In Russ.).
- Götzinger, C. (2013). *Euphemismen in der politischen Sprache*. Roßdorf: Technische Universität Darmstadt. 67 S. (In Germ.).
- Kovshova, M. L. (2007). *Semantics and pragmatics of euphemisms*. Moscow: Gnosis. 320 p. ISBN 978-5-94244-015-2. (In Russ.).
- Krysin, L. P. (1994). Euphemisms in modern Russian speech. *Russian Studies*, 1, 2: 28—49. (In Russ.).
- Luchtenberg, S. (1985). *Euphemismen im heutigen Deutsch: mit einem Beitrag zu Deutsch als Fremdsprache*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 13 S. (In Germ.).
- Reutner, U. (2009). *Sprache und Tabu. Interpretationen zu französischen und italienischen Euphemismen*. Tübingen: Niemeyer. 443 S. (In Germ.).
- Reutner, U. (2013). «Nous, lexicographes, nous avons donc toujours tort?» Traitement de l'euphémisme dans Le Petit Robert. *Cah. Lexicol*, 103: 167—192. (In Germ.).
- Schröder, H. (2001). *Sprachtabu und Euphemismen — Sprachwissenschaftliche Anmerkungen zu Stefan Schorchs „Euphemismen in der hebräischen Bibel*. Hohengehren: [b. i.]. 229—246. (In Germ.).
- Senichkina, E. P. (2008). *Dictionary of euphemisms of the Russian language*. Moscow: Flint: Nauka. 464 p. ISBN 978-5-9765-0219-2. (In Russ.).
- Shubina, E. L., Raikova, Ju. A. (2023). Euphemistic Headlines in Economic News Articles of German Newspaper 'Die Tageszeitung'. *Nauchnyi dialog*, 12 (6): 190—211. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-6-190-211. (In Russ.).
- Shubina, E. L., Raikova, Yu. A. (2023). Euphemistic nomination of poverty in German journalism. *Philological Sciences at MGIMO*, 9 (2): 79—91. DOI: 10.24833/2410-2423-2023-2-35-79-91. (In Russ.).
- Sidelnikova, E. A. (2017). *Communicative, pragmatic and translational specifics of euphemization and dysphemization in newspaper and journalistic economic discourse: a monograph*. Stavropol: NCFU Publishing House. 176 p. ISBN 978-5-9296-0864-3. (In Russ.).
- Solodilova, I. A., Sokolova, T. Y. (2017). Criteria for the identification of euphemisms. *Bulletin of Orenburg State University*, 11 (211): 73—78. (In Russ.).
- Ter-Minasova, S. G. (2000). *Language and intercultural communication*. Moscow: Slovo Publ. 215 p. (In Russ.).

*The article was submitted 10.01.2025;
approved after reviewing 06.04.2025;
accepted for publication 19.04.2025.*